

# バベル法律文章表現技法

-英日・日英契約書翻訳ルールブック-



**BABEL UNIVERSITY**  
Professional School of Translation

# 目 次

まえがき	3
<b>UNIT 1 権利、義務、許可、禁止等の助動詞表現</b>	6
1-1 義務の「ねばならない」と「ものとする」	6
1-2 権利の「することができる」	9
1-3 許可・機能「することができる」	11
1-4 禁止、不作為の義務「してはならない」と「することができない」	13
1-5 法律要件の「ねばならない」と「を要する」	15
<b>UNIT 2 法律文の述語表現</b>	17
2-1 間違いやすい法律的述語表現	17
2-2 法律的に特別な意味のある述語表現	21
2-3 述語表現を正確に知る	27
<b>UNIT 3 条件、制限、例外などの用例</b>	40
3-1 「場合」と「とき」と「時」	41
3-2 「ただし書」	44
3-3 「に限り」と「を除いて」	46
<b>UNIT 4 接続詞の用法</b>	49
4-1 「および」と「ならびに」	49
4-2 「または」と「もしくは」	52
4-3 「および」と「ならびに」を逆に訳す	55
4-4 and/or をどう訳すか	57
4-5 かつ	60
<b>UNIT 5 法律文における数表現と範囲</b>	61
5-1 上限と下限（以上、以下、超、未満）	61

5-2 「以内」と「内」	65
5-3 「以前」と「前」、「以後」と「後」、「から…まで」	66
<b>UNIT 6 更なる法律英語・法律翻訳の勉強</b>	<b>69</b>
6-1 おわりに	69